



Bruksela, 8 kwietnia 2025 r.
(OR. en)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2025/0081(NLE)

7801/25
ADD 1

AVIATION 40
RELEX 420
COEST 280

PISMO PRZEWODNIE

Od: Sekretarz generalna Komisji Europejskiej (podpisała dyrektor Martine DEPREZ)

Data otrzymania: 4 kwietnia 2025 r.

Do: Thérèse BLANCHET, sekretarz generalna Rady Unii Europejskiej

Nr dok. Kom.: COM(2025) 154 final

Dotyczy: ZAŁĄCZNIK
do
wniosku dotyczącego decyzji Rady
w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, Umowy między Unią Europejską a rządem Republiki Kazachstanu w sprawie niektórych aspektów przewozów lotniczych

Delegacje otrzymują w załączeniu dokument COM(2025) 154 final.

Zał.: COM(2025) 154 final



Bruksela, dnia 4.4.2025 r.
COM(2025) 154 final

ANNEX

ZAŁĄCZNIK

do

wniosku dotyczącego decyzji Rady

w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, Umowy między Unią Europejską a rządem Republiki Kazachstanu w sprawie niektórych aspektów przewozów lotniczych

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KAZACHSTANU A UNIĄ EUROPEJSKĄ
W SPRAWIE NIEKTÓRYCH ASPEKTÓW PRZEWOZÓW LOTNICZYCH

Rząd Republiki Kazachstanu, z jednej strony, oraz Unia Europejska, z drugiej strony, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii Europejskiej unijni przewoźnicy lotniczy z siedzibą w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

MAJĄC NA UWADZE, że Unia Europejska zwróciła się o dostosowanie niektórych postanowień dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej do prawa Unii Europejskiej w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej przewozów lotniczych między Republiką Kazachstanu a Unią Europejską oraz zachowania ciągłości tych przewozów,

MAJĄC NA UWADZE, że wszystkie kwestie związane z dwustronnymi umowami o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej muszą być zgodne z obowiązującym prawem Umawiających się Stron.

STWIERDZAJĄC, że celem, jaki przyświeca UE przy zawieraniu niniejszej Umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Republiką Kazachstanu a Unią Europejską ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi z Republiki Kazachstanu a unijnymi przewoźnikami lotniczymi ani też negocjowanie zmian w postanowieniach obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej wymienione w załączniku I opierają się na ogólnej zasadzie, zgodnie z którą wyznaczeni przewoźnicy lotniczy umawiających się stron mają sprawiedliwe i równe szanse prowadzenia uzgodnionych przewozów na określonych trasach, i że celem niniejszej umowy nie jest naruszenie tej zasady,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1. Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej Umowy:
 - a) „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Unii Europejskiej, a „traktaty UE” oznaczają Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej;
 - b) „Umawiająca się Strona” oznacza stronę niniejszej Umowy;
 - c) „strona” oznacza stronę odpowiedniej dwustronnej umowy o komunikacji lotniczej;
 - d) „przewoźnik lotniczy” oznacza również linię lotniczą.

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Niniejsza Umowa nie tworzy dodatkowych praw przewozowych poza prawami określonymi w umowach wymienionych w załączniku I i nie zmienia liczby przewoźników lotniczych, których można wyznaczyć na mocy porozumień dwustronnych. Prawa przewozowe będą nadal przyznawane w drodze porozumień dwustronnych.

Artykuł 2. Wyznaczenie

1. Postanowienia ust. 2, 3, 4 i 5 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie lub rząd Republiki Kazachstanu przewoźnika lotniczego, zezwoleń i pozwoleń udzielonych mu przez rząd Republiki Kazachstanu oraz odmowy udzielenia, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych zezwoleń lub pozwoleń przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu potwierdzenia wyznaczenia od danego państwa członkowskiego oraz wniosków od wyznaczonego przewoźnika lotniczego, złożonych w wymaganej formie i w wymagany sposób, rząd Republiki Kazachstanu udziela odpowiednich zezwoleń i pozwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

(i) przewoźnik lotniczy ma siedzibę, zgodnie z Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii Europejskiej; oraz

(ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w dokumencie potwierdzającym wyznaczenie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; oraz

(iii) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli.

3. Po otrzymaniu potwierdzenia wyznaczenia od rządu Republiki Kazachstanu oraz wniosków od wyznaczonego przewoźnika lotniczego, złożonych w wymaganej formie i w wymagany sposób, państwo członkowskie UE udziela odpowiednich zezwoleń i pozwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

(i) przewoźnik lotniczy ma siedzibę na terytorium Republiki Kazachstanu i posiada ważną koncesję wydaną przez Republikę Kazachstanu; oraz

(ii) rząd Republiki Kazachstanu sprawuje i utrzymuje nad przewoźnikiem lotniczym skuteczną kontrolę regulacyjną; oraz

(iii) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą Republiki Kazachstanu lub obywateli Republiki Kazachstanu.

4. Rząd Republiki Kazachstanu może odmówić udzielenia przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie zezwoleń lub pozwoleń, cofnąć je, zawiesić lub ograniczyć, jeżeli:

(i) przewoźnik lotniczy nie ma siedziby, zgodnie z Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Unii Europejskiej; lub

(ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub w dokumencie potwierdzającym wyznaczenie nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub

(iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli; lub

(iv) przewoźnik lotniczy posiada już zezwolenie na prowadzenie działalności na podstawie dwustronnej umowy między rządem Republiki Kazachstanu a innym państwem członkowskim Unii Europejskiej i można wykazać, że wykonując prawa przewozowe na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, w tym przewozy, które są oferowane na rynku jako połączenia bezpośrednie bądź z innych względów stanowią połączenia bezpośrednie, przewoźnik ten obchodziłby ograniczenia praw przewozowych nałożone przez dwustronną umowę między rządem Republiki Kazachstanu a tym innym państwem członkowskim, lub

(v) przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje dwustronna umowa o komunikacji lotniczej ani inne porozumienia między rządem Republiki Kazachstanu a tym państwem członkowskim, a państwo to odmówiło przyznania praw przewozowych przewoźnikom lotniczym wyznaczonym przez rząd Republiki Kazachstanu.

Korzystając z prawa wynikającego z niniejszego ustępu, rząd Republiki Kazachstanu nie może dyskryminować przewoźników lotniczych z Unii Europejskiej ze względu na ich przynależność państwową.

5. Państwo członkowskie może odmówić udzielenia przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez rząd Republiki Kazachstanu zezwoleń lub pozwoleń, cofnąć je, zawiesić lub ograniczyć, jeżeli:

(i) przewoźnik lotniczy nie ma siedziby na terytorium Republiki Kazachstanu lub nie posiada ważnej koncesji wydanej przez Republikę Kazachstanu; lub

(ii) rząd Republiki Kazachstanu nie sprawuje lub nie utrzymuje nad przewoźnikiem lotniczym skutecznej kontroli regulacyjnej; lub

(iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą Republiki Kazachstanu lub obywateli Republiki Kazachstanu.

Artykuł 3. Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa rządu Republiki Kazachstanu wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a rządem Republiki Kazachstanu, mają również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4. Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 5. Konsultacje, rewizja lub zmiana

1. Za obopólną zgodą Umawiające się Strony mogą w każdej chwili dokonać rewizji lub zmiany niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony monitorują realizację niniejszej Umowy i dokonują regularnych przeglądów tej realizacji. W ramach tych przeglądów ocenia się w szczególności wszelkie nieprzewidziane negatywne skutki Umowy stwierdzone przez jedną z Umawiających się Stron.

3. Na wniosek jednej ze Stron, w celu omówienia stosownych działań w odpowiedzi na takie nieprzewidziane negatywne skutki, Umawiające się Strony przeprowadzają konsultacje, a ich wynikiem może być rewizja lub zmiana umowy. Tego rodzaju konsultacje odbywają się w ciągu 60 (sześćdziesięciu) dni od złożenia wniosku przez jedną z Umawiających się Stron.

Artykuł 6. Wejście w życie

1. Każda z Umawiających się Stron przesyła drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną powiadomienie potwierdzające, że zakończono jej wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.

3. Powiadomienia na podstawie niniejszego artykułu są przesyłane drogą dyplomatyczną do Biura ds. Traktatów i Umów Rady Unii Europejskiej oraz do Ministerstwa Transportu Republiki Kazachstanu lub do organów będących ich następcami.

4. Umowy oraz inne porozumienia między państwami członkowskimi a Republiką Kazachstanu, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i porozumień od momentu ich wejścia w życie lub rozpoczęcia tymczasowego stosowania.

Artykuł 7. Wygaśnięcie

1. Każda Umawiająca się Strona może w dowolnym momencie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną o podjęciu decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. W takim przypadku Umowa wygasa po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba że powiadomienie zostanie wycofane przed upływem tego terminu.

2. W przypadku wygaśnięcia jednej z umów wymienionych w załączniku I postanowienia niniejszej Umowy przestają mieć zastosowanie do tej umowy z dniem jej wygaśnięcia. Od tego dnia zawarte w niniejszej Umowie odniesienia do umowy, która wygasła, uznaje się za nieważne.

3. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I niniejsza Umowa wygasa z dniem wygaśnięcia ostatniej z tych umów.

W dowód czego, niżej podpisani odpowiednio upoważnieni podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w [...], dnia [...] r., w językach: kazachskim, angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rosyjskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim.

W imieniu rządu Republiki Kazachstanu:

W imieniu Unii Europejskiej:

Wykaz umów oraz innych porozumień, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

a) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy weszły już w życie lub są tymczasowo stosowane, z późniejszymi zmianami

– Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Austrii podpisana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1993 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Austria”;

– Protokół ustaleń między delegacjami reprezentującymi władze lotnicze Republiki Kazachstanu i Republiki Czeskiej, zawarty na posiedzeniu w Nassau w Bahamach w dniu 6 grudnia 2016 r., zwany w załączniku II „protokołem ustaleń Kazachstan–Republika Czeska”;

– Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Federalnej Niemiec podpisana w Bonn w dniu 15 marca 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Niemcy”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Węgierskiej podpisana w Ałmatach w dniu 9 marca 1995 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Węgry”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Litewskiej podpisana w Wilnie w dniu 21 lipca 1993 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Litwa”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Rzeczypospolitej Polskiej podpisana w Warszawie w dniu 27 listopada 1997 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Polska”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Danii parafowana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Dania”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Szwecji parafowana w Ałmatach w dniu 26 kwietnia 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Szwecja”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Finlandii podpisana w Ałmatach w dniu 7 lutego 1996 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Finlandia (1996)”.

b) Umowy o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a państwami członkowskimi Unii Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i które nie są tymczasowo stosowane, z późniejszymi zmianami

– Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Belgii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Brukseli w dniu 27 czerwca 2000 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Belgia”;

– Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Bułgarii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Sofii w dniu 15 września 1999 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Bułgaria”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Finlandii podpisana w Astanie w dniu 16 maja 2018 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Finlandia (2018)”;

– Umowa między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Estońskiej dotycząca komunikacji lotniczej, parafowana w Astanie w dniu 26 kwietnia 2001 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Estonia”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Francuskiej podpisana w Astanie w dniu 21 czerwca 2016 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Francja”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Królestwa Niderlandów podpisana w Hadze w dniu 27 listopada 2002 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Niderlandy”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Republiki Łotewskiej podpisana w Ałmatach w dniu 19 maja 1998 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Łotwa”;

– Umowa o komunikacji lotniczej między rządem Republiki Kazachstanu a rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga podpisana w Astanie w dniu 21 maja 2015 r., zwana w załączniku II „umową Kazachstan–Luksemburg”.

Wykaz artykułów w umowach **oraz innych porozumieniach** wymienionych w załączniku I,
o których mowa w art. 2–3 niniejszej Umowy

- a) Wyznaczenie, zezwolenia i pozwolenia:
- art. 3 umowy Kazachstan–Austria;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Belgia;
 - art. 4 umowy Kazachstan–Bułgaria;
 - pkt 2 protokołu ustaleń Kazachstan–Republika Czeska;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Dania;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Estonia;
 - art. 4 umowy Kazachstan–Francja;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Finlandia (1996);
 - art. 3 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
 - art. 3 ust. 2 umowy Kazachstan–Niemcy, niezależnie od odniesienia do postanowień art. 3 ust. 3;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Węgry;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Niderlandy;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Łotwa;
 - art. 4 ust. 1 i 2 umowy Kazachstan–Litwa;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Luksemburg;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Polska;
 - art. 3 umowy Kazachstan–Szwecja.
- b) Odmowa udzielenia, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie zezwoleń lub pozwoleń:
- art. 3 ust. 3 i 5 oraz art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Austria;
 - art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Belgia;
 - art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Bułgaria;
 - art. 4 umowy Kazachstan–Dania;
 - art. 3 ust. 1 umowy Kazachstan–Estonia;
 - art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Francja;
 - art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Finlandia (1996);

- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
- art. 4 zdanie pierwsze umowy Kazachstan–Niemcy jedynie w zakresie, w jakim spełnione są warunki odmowy udzielenia, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia zezwoleń lub pozwoleń, o których mowa w art. 2 ust. 4 i 5 niniejszej Umowy;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Węgry;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Niderlandy;
- art. 3 ust. 4 oraz art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Łotwa;
- art. 4 ust. 3 i 5 oraz art. 5 ust. 1 umowy Kazachstan–Litwa;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Luksemburg;
- art. 4 ust. 1 umowy Kazachstan–Polska;
- art. 4 umowy Kazachstan–Szwecja.

c) Bezpieczeństwo:

- art. 7 umowy Kazachstan–Belgia;
- art. 12 umowy Kazachstan–Estonia;
- art. 6 umowy Kazachstan–Finlandia (1996);
- art. 12 umowy Kazachstan–Finlandia (2018);
- art. 9 umowy Kazachstan–Francja;
- art. 7 umowy Kazachstan–Węgry;
- art. 11 umowy Kazachstan–Niderlandy;
- art. 8 umowy Kazachstan–Łotwa;
- art. 8 umowy Kazachstan–Litwa;
- art. 6 umowy Kazachstan–Luksemburg.

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-